**RESUME**

**EMILIE RAISSA PANGOP CHEUMAGA**

**German/English>French Professional Translator**

**Phone**: (+237) 697 862 732

**Skype**: Pangop Raissa

**Email**: [pangopraissa@gmail.com](mailto:pangopraissa@gmail.com)

**Time zone**: UTC + 1, Central Africa, Yaounde

**Proz**: <https://www.proz.com/translator/2436991>

**TranslationDirectory**: <https://www.translationdirectory.com/translators/account/?return_job=64008>

**Translatorscafe**: <https://www.translatorscafe.com/cafe/member271666.htm>

**LinkedIn**: [https://www.linkedin.com/in/emilie-raissa-cheumaga-64211264**/**](https://www.linkedin.com/in/emilie-raissa-cheumaga-64211264/)

**Freelance Translator, Proofreader, Editor and Linguist**

Proactive and result-oriented Freelance Translator, proofreader, editor and language specialist with more than 7 years of experience in the provision of high-quality translation, editing, proofreading and transcription services. Quality work and deadlines represent the key aspects of my work and seek to satisfy my clients’ expectations. I have translated a large number of projects worldwide, and I am therefore your best choice.

**Major Competences**

* Translation
* Post-editing
* Proofreading
* MPTE
* TEP
* Transcription
* Backtranslation

**Languages**

* **English into French (FR and CA)**
* **German into French (FR and CA)**

**Core Skills and Key Strengths**

* Meticulous, dedicated, fast, trustworthy and multi-talented professional translator
* Excellent communication and social skills
* Excellent command of my working languages (French A, English B, German C)
* Mastery of translation software tools
* Well organized and able to prioritize work
* Able to work under pressure and during weekends, when need arises
* Excellent capacity to translate, proofread, edit and deliver quality work
* Excellent ability to manage and harmonize several projects
* Excellent interpersonal skills and the ability to work closely with team members
* Critical thinking and strong logical reasoning skills to provide quality work

**Core Qualifications**

**TRANSLATION SOFTWARE & TOOLS**

* SDL Trados Studio
* Wordfast Pro
* MemoQ
* Memsource
* Antidote 11
* Aspic Xbench

**Areas of expertise**

* Adobe
* MS-Word, Excel, PowerPoint
* Abby Fine Reader
* Internet, Outlook, Dropbox
* Smartcat
* Matecat
* SDL Multiterm
* General
* Technical
* Medical
* Legal
* Electrical engineering

**Professional experience**

* Mechanical engineering
* Operating instructions
* ICT and Computer science
* Insurance
* Occupational health and safety
* **Freelance Professional Translator – from 2015 till date**

Translation of several documents relating to:

* Operating instructions
* Amazon Web Services
* Waste management
* Hospital hygiene assessment protocols and standard operating procedures
* Invitations to tender
* Speeches
* Development of the audit and control of programs and health facilities
* Audit / control of health programs and facilities, from general hospitals to integrated health centres
* Fight against the illegal practice of medicine
* Monitoring and evaluation of the recommendations of the control missions in health facilities
* **Ministry of Public Health-Cameroon**

**Consultant Translator at the Translation Unit, June 2020 till date**

Translation of several documents relating to:

* Daily, weekly, monthly, quarterly and annual documents
* Speeches, public messages, advertisements
* Monthly and quarterly medical magazines and catalogues produced by the Ministry
* Decisions, decrees, service notes
* Documents produced by the different directorates and sub-directorates
* Documents produced for the capacity building of the medical health and administrative personnel (during seminars, workshops, etc.)
* Action plans for the improvement of the Cameroonian Health System
* Technical documents produced in collaboration with International Partners such as WHO, USAID, UNFPA, World Bank, The Global Fund, etc.
* Prevention, health promotion, vaccination, diseases, medicines, campaigns, activities carried out throughout the national territory, partnerships with international partners and other countries.
* Daily update of the terminology data bank of the Ministry
* Actions undertaken and activities to improve bilingualism level of the personnel
* Participation in seminars and workshops to better understand the subject of the documents to be translated
* Coordination of the National Multi-sectoral Technical Group for the establishment of the Universal Health Coverage in Cameroon
* Development of an action plan for early childhood development, which was to be implemented by regional and local authorities in the pilot phase, etc.
* **Maitriz International LTD- Translation Agency**

**In-house Translator and Project Coordinator. August 2019 – March 2021**

Translation of documents relating to:

* Technical, mechanical, and electrical engineering
* Medical
* Chemicals
* Legal
* Finance
* Insurance
* Contracts
* Entrepreneurship
* Operating instructions
* Online Magazine (Bitter Winter)
* Advertisement
* ICTs
* Computer Science (hardware & software)
* Platforms/portals
* Recruitment procedures
* E-mails
* Environment
* Manufacturing
* Online training

**Major End Clients**

Over the years, I have been working for several End Clients and partners such as NGOs, translation agencies and private clients, thanks to whom I have acquired a great experience in the field. They are:

* Linguaspirit – Since November 2021
* MaxiMove Translations LTD- Since May 2021
* Plan International, since 2021
* Supertext – Since November 2021
* The Global Fund, since 2021
* Active Translators – since Oct 2020
* Centre for Disease Control, since 2020
* CHL Localization – since 2020
* Gengo**–**Since 2020
* The World Bank, Since 2020
* Transparent – since August 2020
* Amazon, since 2019
* Maitriz International LTD, since 2019
* Viewglobally – since 2019
* World Health Organization, since 2019
* ACOLAD – since September 2018
* Ministry of Public Health, since 2018
* Polilingua – since September 2018
* Stealth Translations – since November 2018
* Trans4Europe – since May 2018
* Institute for Occupational Health and Safety (ISSTE), 2018-2020
* EDK-Translations - since 2017
* United Nations Online Volunteering Unit, 2017
* United Nations System, since 2017
* Studienkolleg-Etall – 2017-2019
* AES-SONEL/ENEO- Cameroon, since 2013

**Education**

* **ASTI – University of Buea**: Cameroon, Master of Arts in Translation, 2012 – 2017
* **GOETHE-INSTITUTE**: Cameroon, German course, B2-Deutsch-Zertifikat, Dec 2011-March 2012
* **British Teaching Centre**: Cameroon, English course, IELTS, June 2012
* **University of Dschang**:Cameroon, Bachelor’s degree in Trilingual Letters, 2008 – 2011

**Research Work**

**Publications:**

* **Master’s Thesis in Translation**, University of Buea, Cameroon, (Advanced School of Translators and Interpreters).

‘‘The role of translation in the German naming of diseases in hot countries during the colonial period’’.

**Hobbies**

Reading, trip, dancing, swimming, gastronomy, fitness.